

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР НА РУССКИЙ ЯЗЫК

PROBLEMS OF TRANSLATING ENGLISH ABBREVIATIONS INTO RUSSIAN LANGUAGE

**A. Gonchar
N. Ovchinnikova
T. Tereshina
O. Knyazeva**

Summary: The article discusses the problems of translating English abbreviations into Russian. The relevance of studying the issues of translating English abbreviations into Russian is substantiated. The duality of the structure of the abbreviation is noted. It has been revealed that the translation of English abbreviations into Russian is a labor-intensive process of searching for an equivalent in the target language and achieving adequacy of the translation. It has been determined that the most difficult problems of translating abbreviations in scientific, technical and medical terminology include the continuing trend towards saving language resources, processes of homonymy, inclusion of a missing letter in an abbreviation, inappropriate abbreviations used in different versions, truncation of a word or the creation of an abbreviation – a syllable. It is concluded that the methods of translating English abbreviations into Russian, taking into account the identified difficulties, include: transliteration, transcription, complete borrowing in the original form, descriptive translation, translation of the English abbreviation with a complete phrase.

Keywords: abbreviation, terminology, economics, scientific and technical text, translation.

Глобальность развития науки и техники, цифровизации способствовало резкому росту международных интеграционных процессов, что привело к появлению новых слов и словосочетаний, новых терминов и аббревиатур. Стремление к экономии языковых средств также способствовало, с одной стороны, развитию тенденции к замене сложных терминов сокращенными формами или аббревиатурами, с другой, - появлению больших сложностей в их переводе.

Вопросы перевода англоязычных аббревиатур на русский язык в разных сферах деятельности изучают многие исследователи.

Аббревиатура представляет собой лексическую еди-

Гончар Алла Евгеньевна
Московский областной филиал РАНХиГС
gonchar-ae@ranepa.ru

Овчинникова Нэля Анатольевна
Кандидат филологических наук, доцент, Московский
областной филиал РАНХиГС
ovchinnikova-na@ranepa.ru

Терешина Татьяна Николаевна
Старший преподаватель, Московский областной филиал
РАНХиГС
tereshina-tn@ranepa.ru

Князева Ольга Павловна
Старший преподаватель, Московский областной филиал
РАНХиГС
knyazeva-op@ranepa.ru

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы перевода англоязычных аббревиатур на русский язык. Обоснована актуальность изучения вопросов перевода англоязычных аббревиатур на русский язык. Отмечена двойственность структуры аббревиатуры. Выявлено, что перевод англоязычных аббревиатур на русский язык представляет собой трудоемкий процесс поиска эквивалента в языке перевода и достижения адекватности перевода. Определено, что к наиболее сложным проблемам перевода аббревиатур в научно-технической и медицинской терминологии следует отнести сохраняющуюся тенденцию к экономии языковых средств, процессы омонимии, включение в аббревиатуру отсутствующей буквы, неуместные аббревиатуры, использующиеся в разных вариантах, усечение слова или создание аббревиатуры – слога. Сделан вывод о том, что к способам перевода англоязычных аббревиатур на русский язык с учетом выявленных трудностей следует отнести: транслитерацию, транскрипцию, полное заимствование в исходной форме, описательный перевод, перевод английской аббревиатуры полным словосочетанием.

Ключевые слова: аббревиатура, терминология, экономия, научно-технический текст, перевод.

ницу (существительное), состоящую из сокращенных слов, входящих в исходное словосочетание или сокращенных компонентов сложного слова путем морфологического словообразования [8]. В научной литературе представлены несколько групп аббревиатур:

- инициальная (по первым буквам слов);
- внутрисловесная (уменьшение количества букв при сохранении начальной и конечной);
- элиминирование (устранение несущественных компонентов) [7].

Стоит отметить двойственность структуры аббревиатуры. Во-первых, сокращение не обладает самостоятельным значением, поскольку вне исходного словосочетания и смысла аббревиатура не существует, во-вторых, в

составе исходного слова соотносятся не сами лексические единицы, а их элементы, каждый из которых несет свой смысл. Аббревиатура приобретает смысл после ее расшифровки. Такая двойственность говорит о наличии проблемы поиска взаимосвязи между смысловой и звуковой формами аббревиатуры, что представляет собой большой интерес со стороны лингвистов.

Исследования Д.И. Алексеева, Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, Т. Пайлза, М.М. Сегалья, Л.А. Шеляховского, Р. Уэльза, О. Есперсена и др. авторов относятся к наиболее значимым трудам в области изучения аббревиации. Авторы сходятся во мнении, что важным является взаимосвязь аббревиатуры с объектами, явлениями действительности через полное наименование. По мнению В.П. Волошина, значение объекта / предмета / явления / процесса действительности закрепляется не только за самой аббревиатурой, но и за каждым ее компонентом [4].

Согласно К.А. Левковской, взаимосвязь звуковой и смысловой формы у аббревиатуры осуществляется через ее расшифровку. При этом аббревиатура существует в языке с учетом двух условий: длительности функционирования и широты распространения [6].

По мнению Р.И. Могилевского, аббревиация как явление лингвистики имеет отличительное свойство – отсутствие внутренней формы (отсутствие корня, аффиксов), характерной для любого слова как лексической единицы, поэтому можно говорить о том, что аббревиатура не является словом, но за каждым элементом (звук-буква) сохраняется целое значение. Соответственно, одной из проблем аббревиации будет являться трудности соотношения звуковой и смысловой форм аббревиатур.

В работах исследователей представлены две концепции взаимосвязи звуковой и смысловой форм аббревиатур. В первой концепции, каждый элемент аббревиатуры семантически связан со значением компонента словосочетания. Согласно данной концепции, значение аббревиатуры и исходной формы всегда совпадает, что противоречит фактам имеющихся несовпадения расшифровки аббревиатуры [6].

По второй концепции, представителем которой являются М.Д. Степанова, Е.П. Волошин, аббревиатура – это особый тип сложного слова, состоящего из простых одноморфемных слов, являющихся единым морфологическим целым. Однако по замечанию О.Н. Губаревой, в языке имеют место быть случаи перехода лексического сокращения на уровень самостоятельного слова, тем самым происходит утрата исходной, то есть полной формы словосочетания (например, laser – Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation – оптический квантовый генератор) [1].

Согласно М.М. Расуловой, это происходит при наличии следующих условий:

1. аббревиатура получила общественно-значимый характер;
2. регулярный характер воспроизведения [7].

На примере научно-технических и медицинских терминов рассмотрим наиболее распространенные тенденции процессов аббревиации и определим проблемы, связанные с переводом англоязычных аббревиатур на русский язык.

Одной из тенденций в научной терминологии является процесс сокращения исходной формы – аббревиация. Научно-технические тексты изобилуют новыми терминами, связанными с новыми теориями, авторами, открытиями, поэтому аббревиатуры могут быть двух видов:

- авторские, функционирующие только в пределах данного конкретного текста и включенные в список сокращений в конце текста;
- общепринятые, зафиксированные в официальных источниках (словари, документы и др.) [2].

По структуре технические термины можно разделить на несколько видов:

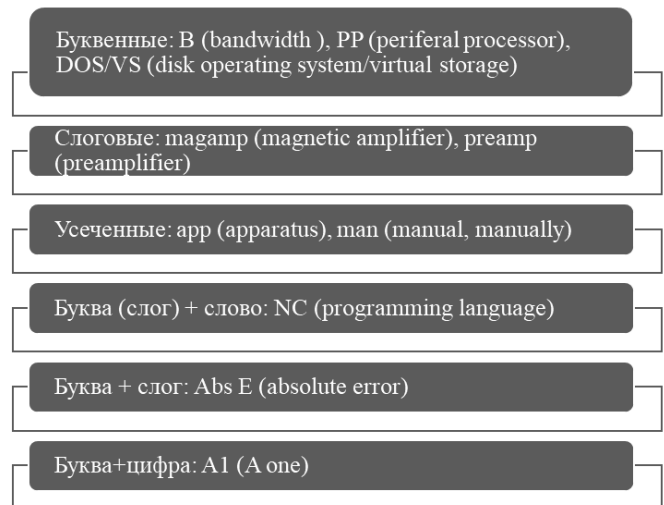


Рис. 1. Виды технических терминов по структуре аббревиации

Исходя из указанных видов, целесообразно определить способы преодоления трудностей научно-технических терминов:

1. Использование аналогичного русского сокращения английской аббревиатуры, которая может быть построена как структурно, так и содержательно, например, GJ – ГДж [3].
2. Перевод английской аббревиатуры полным словосочетанием в случае отсутствия эквивалента в русском языке: EAF (Electric Arc Furnace) – дуговая сталеплавильная печь, но не общепринятый тер-

мин ДСП.

3. Заимствование английской аббревиатуры в оригинальной форме, например, P. S. с латинского *post scriptum*.
4. Транслитерация / транскрипция. В качестве примеров можно привести: VOD (Vacuum Oxygen Decarburization), LME (London Metal Exchange) можно преобразовать в ЛБМ, хотя вполне адекватным будет как употребление исходной английской формы, например, согласно London Metal Exchange, так и употребление английской аббревиатуры LME [8].
5. Описательный перевод, например, MSCI, который расшифровывается как Metals Service Center Institute (Институт центров складирования и распределения металлов), и как Morgan Stanley Capital International (фондовый индекс, отражающий ситуацию на мировом фондовом рынке).

Другой проблемой следует назвать тенденцию перехода полнструктурных лексических форм в форму аббревиатуры.

Ярким примером может служить медицинская терминология. Если ранее можно было отметить преобладание лексических единиц в полной форме, то в настоящее время в связи с появлением большого количества неологизмов в медицинской терминологии и стремление языка к экономии средств, отмечается появление и широкое распространение аббревиатур. Однако не всегда медицинская терминология посредством аббревиации позволяет реципиенту правильно интерпретировать лексическую единицу. В частности, в США более 50% аббревиатур, используемых врачами одной специальности, используются в неправильном значении врачами других специальностей. Согласно Institute for Safe Medication Practices, такая ситуация часто приводит к ошибкам в назначении лекарственных препаратов и неправильному пониманию со стороны среднего и младшего медицинского персонала [8].

В этой связи стоит привести классификацию трудностей перевода аббревиатур Дж. Бермана, который выделил следующие причины затруднений:

1. Введение в аббревиатуру буквы, которая отсутствует в полной форме, например: dx — diagnosis, в медицине есть тип теста Oncotype DX, который позволяет выявить злокачественную опухоль молочной железы.
2. Сокращенный вариант у гипонима при отсутствии аббревиатуры у гиперонима, например: venous thrombosis и deep vein thrombosis с аббревиатурой DVT.
3. Сохранение в аббревиатуре предлогов и артиклей, например: DOB — date of birth.
4. Неуместные аббревиатуры, использующиеся в

разных формах, например: acute nonlymphoblastic leukemia – ANLL или ANNL по причине наличие двух N в исходном слове.

5. Процесс омонимии, например: MVR можно расшифровать как mitral valve regurgitation или как mitral valve repair, или как mitral valve replacement [5].

Преодоление трудности, связанных с переводом медицинской терминологии, требуют а) наличия фоновых знаний, например, виды магнитно-резонансной томографии MRI (magnetic resonance imaging) или CMR (Cardiac Magnetic Resonance) и б) изучения контекста употребления термина, например, PR в медицине имеет три варианта расшифровки: 1) per rectum - через прямую кишку; 2) pulmonic regurgitation - легочная регургитация, недостаточность клапана легочной артерии; 3) progesterone receptor - прогестероновый рецептор.

Еще одной трудностью следует назвать неверное понимание рукописного назначения врача, например, HCT250mg (hydrocortisone 250 mg) или HCTZ50mg (hydrochlorothiazide 50 mg) в связи с тем, что при написании часть букв могут обладать схожим написанием или быть перепутаны реципиентом. Кроме того, существуют разные варианты английского языка, особенности которых также важно учитывать, например, в британском варианте Gastroesophageal Reflux Disease (GORD или GERD), тогда как в американском - Oestrogen-replacement или Estrogenreplacement therapy (ORT или ERT).

Особую сложность вызывают спонтанно созданные термины, например, make TEE (Transesophageal echocardiogram).

Основными способами преодоления указанных трудностей перевода в данном случае следует назвать:

- полное заимствование, например, MOM - Milk of Magnesia;
- транслитерация, EKG – ЭКГ;
- перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения, например: NSAD (non-steroid anti-inflammatory drug) = НПВП (нестероидные противовоспалительные препараты).

Таким образом, исходя из проведенного анализа целесообразно сделать следующие выводы.

1. Перевод англоязычных аббревиатур на русский язык представляет собой трудоемкий процесс поиска эквивалента в языке перевода и достижения адекватности перевода.
2. К наиболее сложным проблемам перевода аббревиатур в научно-технической и медицинской терминологии следует отнести сохраняющуюся тенденцию к экономии языковых средств, процессы омонимии, включение в аббревиатуру от-

существующей буквы, неуместные аббревиатуры, использующиеся в разных вариантах, усечение слова или создание аббревиатуры – слога. Данная ситуация приводит не только к трудностям у переводчика, но и у носителей языка, вызывая неверное понимание значения аббревиатуры в той или иной ситуации.

3. Поиск адекватного способа перевода аббревиатуры связан с необходимостью наличия фоновых

знаний по разным научным областям, включая разные варианты английского языка, контекста употребления термина.

4. К способам перевода англоязычных аббревиатур на русский язык с учетом выявленных трудностей следует отнести: транслитерацию, транскрипцию, полное заимствование в исходной форме, описательный перевод, перевод английской аббревиатуры полным словосочетанием.

ЛИТЕРАТУРА

1. Губарева О.Н. Перевод при смешении научно-учебного и научно-популярного стилей // Вестник московского государственного лингвистического университета. 2010. № 593. С.37-45.
2. Ильдуртова О.Н. Учет особенностей научного стиля речи при обучении будущих научных сотрудников иностранному языку // Вестник балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 5. С.84-90.
3. Калинина С.С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке // Вестник науки и образования. 2017. № 2. С. 65-69.
4. Куликова М.С. Перевод аббревиатур англоязычных СМИ с английского языка на русский язык / М. С. Куликова // Научное обозрение: электрон. журн. 2017. № 2. С. 18-22.
5. Медведева М.С. Особенности перевода медицинской терминологии // Гуманитарные и социальные науки. 2022. №3. С. 63-68.
6. Полетаева Е.Д. Аббревиатуры в англоязычном научно-учебном тексте экономического дискурса. Постановка вопроса // Новая наука: стратегии и вектор развития: Международное научное периодическое издание по итогам Международной научно-практической конференции (19 декабря 2015 г., г. Стерлитамак). В 3 ч. Ч. 3. Стерлитамак: РИЦ АМИ, 2015. С. 105-109.
7. Расулова М.М. Особенности перевода английских аббревиатур и акронимов на русский язык // Материалы IV Международной научно-практической конференции «РОССИЯ В МИРЕ: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере», Москва - Пенза, 15–16 марта 2018 года. 2018. С. 137-147.
8. Сухарева Е.Е., Родионова Н.С. Проблемы перевода медицинского текста // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. №2. С. 60-64.
9. Сланикова Т.В., Гоголь Д.В. К вопросу о межязыковом явлении «ложные друзья переводчика» // Вестник Московского городского педагогического университета. №4, 2017. 4 с.

© Гончар Алла Евгеньевна (gonchar-ae@ranepa.ru), Овчинникова Нэля Анатольевна (ovchinnikova-na@ranepa.ru), Терешина Татьяна Николаевна (tereshina-tn@ranepa.ru), Князева Ольга Павловна (knyazeva-op@ranepa.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»